

**Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü**  
**İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı**  
**Yüksek Lisans Programı Tez Arşivi**

	TÜR	YAZAR	BAŞLIK	DANIŞMAN	DİL	TARİH
59	YL	Mihriban Şeval TOPAL	The transfer of ideology in translation: three Turkish translations of John Steinbeck's The Grapes of Wrath	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2023
58	YL	Nazlı Müge AKÇİÇEK	A Bourdieusian approach to the occupational choices of interpreters in Turkey	Doç. Dr. Şeyda Kıncal	EN	2023
57	YL	Mert ERDA	Context and genre in video game localization	Doç. Dr. Pelin Şulha	EN	2023
56	YL	Gizem KURT	Turkish retranslations of George Orwell's cultic novel Nineteen Eighty Four and the sociological examination of the actors involved in the retranslation processes	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2023
55	YL	Gamze GÜRLEYEN	Community Interpreting Network in Turkey: Perceptions on (Non)professionalization and Beyond	Doç. Dr. Şeyda Kıncal	EN	2022
54	YL	Cemal TOPCU	Post-editing Skills for Neural Machine Translation from English to Turkish	Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak Prof. Dr. Mehmet Şahin	EN	2022
53	YL	Enes EKİCİ	Perception of remote interpreting technologies by conference interpreters in Turkey	Doç. Dr. Şeyda Kıncal	EN	2022
52	YL	Polen SERDAROĞLU	The image of dracula in Turkey through translation	Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2022
51	YL	Yağmur YALÇINKAYA GÜNDÜZ	A translator at the Back-stage: Seçkin Selvi as a Prolific Agent of Translation	Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2021

50	YL	Fatma BALTA	A portrait of the artist in the Turkish context: A Bourdieusian analysis on the introduction of James Joyce as a modernist writer through <i>De Yayınevi</i> and <i>Yeni Dergi</i>	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2020
49	YL	Merve OZAN	Translation under ideology and manipulation: The book series 'Turks in the eyes of the West'	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2019
48	YL	Özge COŞKUN AYSAL	Translators' self-perceptions of status in the private and state sectors in Turkey	Dr. Öğr. Üyesi Gülfer Tunalı	EN	2019
47	YL	Erdem HÜRER	A schematic analysis on the (Re) translations of a postmodern work: The case of <i>cat's Cradle</i>	Prof. Dr. N. Sibel Güzel	EN	2019
46	YL	Elif AYDIN	Culture transfer through translations: Okot P'bitek's <i>Song of Lawino</i> and <i>Song of Ocol</i> ; an Ugandan case	Prof. Dr. N. Sibel Güzel	EN	2019
45	YL	Gözde YENGÜL	Translating the dialect: a case study of İlknur Özdemir's Turkish translations of Toni Morrison's <i>Tar Baby</i> and Nadine Gordimer's <i>July's People</i>	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2019
44	YL	Ahmet TOPAÇOĞLU	Adaptation as a Form of Translation: Patterns of Changes in Adapting Shakespeare's <i>Macbeth</i> from Stage to Screen	Doç. Dr. Atalay Gündüz	EN	2019
43	YL	İmren GÖKÇE	The Norms of Sign Language Interpreting in Turkey: The Interpreters' Self-perceptions on Their Role	Dr. Öğr. Üyesi Şeyda Eraslan	EN	2018
42	YL	Nazlıgül BOZOK	Strategies and Errors in Simultaneous interpreting: A Student Oriented Experiment in English-Turkish Language Pair	Dr. Öğr. Üyesi Şeyda Eraslan	EN	2018
41	YL	Emre BEYAZ	Representing Turkish Food History and Food Culture through Translation: A Case of Turkish Confectionery	Prof. Dr. N. Sibel Güzel	EN	2017
40	YL	Sitem İNCE	The Role of Re/translations in the Reception of Virginia Woolf in Turkey	Yrd. Doç. Dr. Pelin Şulha	EN	2017

39	YL	Olca ŞENER	Healthcare Interpreting in Turkey: Role and Ethics from a Sociological Perspective	Yrd. Doç. Dr. Şeyda Eraslan	EN	2017
38	YL	Güliz AKÇASOY	Encounters with Feminist Speculative Fiction through Translation in Turkey: Import and/or Transfer	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2017
37	YL	Abdullah KÜÇÜK	The Context and the Translations of <i>The Forty Rules of Love</i> and <i>Aşk</i> – The Author/Translator Behind the Books	Prof. Dr. N. Sibel Güzel	EN	2016
36	YL	Devrim Ulaş ARSLAN	Translation, Obscenity and Censorship in Turkey: Avni İnel as a Translator and Patron of Popular Erotic Literature	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2016
35	YL	Nazlı Deniz BARUTÇUOĞLU	A Critical Analysis of the Two Different Translations of Kate Chopin's <i>The Awakening</i>	Yrd. Doç. Dr. Pelin Şulha	EN	2016
34	YL	Jasmin Esin DURANER	Mapping Network in Legal Translation Market in Turkey: Analysis of Actors from Sociological Perspective	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2015
33	YL	Ayşe Sırma YALÇINDAĞ	Jane Austen in Turkish Context: A Critical Study of Re/Translations and Their Reception	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2014
32	YL	Çağlayan SAYHAN	(In)Visibility of the Interpreter in Consecutive Interpreting: A Discussion of Norms against Actual Performance	Prof. Dr. Gülperi Sert	EN	2010
31	YL	Ahmet AKIN	Non-Verbal Elements in Interpreting	Yrd. Doç. Dr. Hülya Kaya	EN	2010
30	YL	Şelale DALYAN	Reklam Sloganlarında Söz Sanatları Çevirisi ve Çevirmen Yaklaşımları	Yrd. Doç. Dr. Dilek Altınkaya Nergis	TR	2010
29	YL	Gamze LEVENT	Çocuk Edebiyatı Çevirilerinde Karşılaşılan Sorunlar	Prof. Dr. Gülperi Sert	TR	2010

28	YL	Ceyda ÖZMEN	From Movie/Script to Novel: Translated Popular Cinema Novels in Turkey From 1944 to 1957	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2010
27	YL	Nurdan MARAL	Tiyatro metin çevirilerinde çeviri sorunları	Prof. Dr. Gülperi Sert	TR	2010
26	YL	Gülçin UĞUR ASLANKABAKLI	Fantastik Çocuk Kitabı Çevirilerine Bir Bakış: Oz Büyücüsü Örneği	Yrd. Doç. Dr. Dilek Altinkaya Nergis	TR	2009
25	YL	Aslı EKMEKÇİ	The Shaping Role of Retranslations in Turkey: The Case of Robinson Crusoe	Yrd. Doç. Dr. Müge Işıklar Koçak	EN	2009
24	YL	Pınar SABUNCU ARTAR	A Comparative Analysis of Mike Hammer in Turkish "Translation"	Doç. Dr. Gülperi Sert	EN	2007
23	YL	Kamer SERTKAN	The Ideology of Lexical Choices in the Turkish Translations of Oliver Twist	Doç. Dr. Gülperi Sert	EN	2007
22	YL	Didem Gamze ERDİNÇ	A Stylistic Analysis of Translation of Hilmi Yavuz's Poetry	Doç. Dr. Gülperi Sert	EN	2007
21	YL	Nevin ÖZGÜR	A Pragmatic Analysis on the Translations of Alice in Wonderland and Pygmalion	Yrd. Doç. Dr. Mehmet Ali Yavuz	EN	2007
20	YL	Hale BİLEK KAYA	A Source Text Analysis and Translator Decisions Through Three Different Turkish Translations of Jane Austin's "Pride and Prejudice"	Doç. Dr. Gülperi Sert	EN	2006
19	YL	Mustafa Ali ARSLAN	A Comparative Study on Halide Edip Adıvar's "The Clown and His Daughter" as a Rewrite	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2006
18	YL	Zeliha GÖKBEN KARDEŞ	A Systematic and Descriptive Analysis of the Translated Feminist Text: Kate Chopin's "The Story of an Hour" and "Elizabeth Stocks One Story"	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2006

17	YL	Burcu ÖZÇAKIR	Translations of Children's Literature: A Case Study on Treasure Island	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2006
16	YL	Ahu Selin ERKUL	Discourses on Translators and Translation in the Turkish Fiction	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş Öğr. Gör. Dr. Şehnaz Tahir-Gürçağlar	EN	2005
15	YL	Seyhan Çiçek KARABULUT	A Selective Study On Two Different Turkish Translations Of William Faulkner's "That Evening Sun"	Yrd. Doç. Dr. Nazife Aydınoglu	EN	2005
14	YL	Afife Bengül MERTTÜRK DURU	Translation of advertisement in magazines: An analysis according to Hans J. Vermeer's Skopos theory	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2005
13	YL	Hamide ÇAKIR	Çeviri metinlerde konu sürekliliği	Prof. Dr. Lütfiye Oktar	TR	2005
12	YL	Turan TUNÇELLİ	Analysis of the Translation of Shauna Sing Baldwin's "What The Body Remembers" From the Perspective of Skopos Theory	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2005
11	YL	Alev BALCI	A Comparative Analysis on Pun Translation in Alice in Wonderland By Lewis Carroll	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2005
10	YL	Şeyda ERASLAN	Critical Analysis of The Translation of Salman Rushdie's Midnight's Children in the Framework of Hans J. Vermeer's Skopos Theory	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2005
9	YL	Serkan TAŞCIOĞLU	Voice management in two translations of Lady Chatterley's Lover into Turkish: A pragmatic approach to the problem of equivalence in literary texts	Prof. Dr. Semiramis Yağcıoğlu	EN	2005
8	YL	Deniz BAŞKAYA	An Analysis of Cultural and Linguistic Transfer in the Translation of "Dağın Öteki Yüzü"	Prof. Dr. Azize Özgüven	EN	2004
7	YL	İbrahim AKKUŞ	A Descriptive analysis of the Turkish translations of George Orwell's "Animal Farm"	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2004

6	YL	Güldane Duygu TÜMER	A selective analysis on the different translations of the story "The Tell-tale Heart" by Edgar Allan Poe	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2004
5	YL	Şebnem DURAN	A critical analysis of three different translations of Jack London's "The Iron Heel" within the of target-oriented theory	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2004
4	YL	Pelin ŞULHA	A Study on the Translation of City of Glass	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2003
3	YL	Hatice ÇAKIR	A selective study on three different Turkish translations of John Steinbeck's "Of mice and men"	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	EN	2003
2	YL	Meltem SARGIN	"The History Man" in Türkçe çevirisine kuramsal bir yaklaşım	Prof. Dr. Azize Özgüven	TR	2003
1	YL	Gökçe METİN	J.D. Salinger'ın "The Catcher in The Rye" romanının iki ayrı çevirisi üzerine bir inceleme	Yrd. Doç. Dr. Filiz Özbaş	TR	2003